

# 중국어뜻갈림에 대한 선행연구분석

김 창 해

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《우리는 주체사상을 사상리론적, 방법론적기초로 하여 과학연구사업을 끊임없이 심화발전시킴으로써 사회과학의 모든 부문을 새로운 연구성과들로 풍부히 하여나가야 합니다.》(《김정일선집》 증보판 제9권 499페이지)

현시기 중국어교육에서 중요한것은 새롭게 나타나는 중국어의 문법적현상들에 대한 연구를 심화시키고 그 성과를 제때에 교육실천에 도입하는것이다.

뜻갈림현상은 모든 언어들에서 흔히 있게 되는 언어현상이지만 특히 중국어인 경우에는 다른 언어에 비해 많이 나타나는것으로 하여 깊이 주목하여야 할 문제이다.

최근 60년동안의 중국어뜻갈림연구과정을 보면 연구방법에서 문장론적분석으로부터 문장론-의미결합분석으로, 그것이 다시 문장론-의미-언어사용결합분석으로 끊임없이 발전하여온 과정이라고 말할수 있다. 연구대상에서는 언어 그자체에 대한 뜻갈림연구로부터 교제언어의 뜻갈림연구로, 뜻갈림의 표현연구에서 뜻갈림에 대한 리해연구로, 뜻갈림의 발생연구로부터 뜻갈림에 대한 인지연구로 끊임없이 발전하여왔다고 볼수 있다. 리론적으로는 구조주의로부터 전환생성리론으로, 문장론에서 의미론을 거쳐 다시 어용론으로, 일반어용론에서 인지론으로의 부단한 발전과정을 거치게 되었으며 이 과정에 뜻갈림 연구에서는 많은 성과들이 이룩되였다.

중국어뜻갈림연구는 연구시기, 연구방법, 연구내용에 따라 크게 세 단계로 나누어볼수 있다.

첫번째 단계(1951년~1965년)는 뜻갈림연구의 시작단계로서 성과는 비록 적고 리론적으로 깊이 개척된것이 없지만 이 단계에서 일부 가치있는 연구성과가 이룩되였다. 이 단계에서 거둔 중요한 성과는 직접성분분석법과 변환분석법을 리용하여 문법적현상을 분석하고 언어분석에서 형식과 의미의 통일을 중시하면서 문장론에서의 의미적관계를 밝혀냄으로써 문법연구를 형식과 의미를 통일시키는 방향으로 이끌어나간것이다.

중국어언어학자들은 《문법적표현문체강의》에서 처음으로 다음과 같은 5가지 부류의 뜻갈림현상을 제기하였다.

첫째로, 가능한 두가지 해석가운데서 한가지는 맞고 다른 한가지는 틀리는 경우이다. 실례로 《一边站着一个孩子,看来年纪还很小.》의 문장에서 사람들은 아이가 한명인지 두명인지 분간하기가 어렵다.

둘째로, 두가지 해석중에서 두가지 다 맞는 경우이다. 실례로 《各个班以四个人组成了检查小组.》의 문장은 학급마다 4명으로 구성된 한개의 검열조만이 있다고 리해할수도 있고 학급마다 4명씩 구성된 두개 또는 그 이상의 검열조가 있다고도 리해할수 있다.

셋째로, 결합구조가 서로 다른것으로 하여 뜻갈림이 생기는 경우이다. 실례로 《介绍菲律宾的一种权威著作.》는 지배적구조일수도 있고 수식적구조일수도 있으며 구조가 다르면 의미도 자연히 달라진다.

넷째로, 두가지 사실이 뒤섞이는 경우이다. 실례로 《两辆深蓝和银灰的小汽车》의 단어결합에서 두대의 승용차색깔이 다 한가지 색깔(진한 파란색과 회색사이)이라고 리해할수도 있고 또는 한대는 진파란색이고 다른 한대는 회색이라고 리해할수도 있다.

다섯째로, 독자들이 뜻갈림에 빠져 갈피를 잡지 못하게 하는 경우이다. 실례로 《不久中华人民共和国成立了,共同纲领颁布了,妇女在法律上是平等了。》의 문장에서 뒤부분을 《妇女彼此之间在法律上平等了。》라고 이해할수도 있고 《妇女和男子在法律上平等了。》라고도 이해할수 있다.

그들은 문법을 배우는 사람들이 뜻갈림을 쉽게 이해하도록 하기 위하여 이 다섯가지 뜻갈림에 대한 실례를 들었지만 그때까지는 아직 이론적으로 깊이있게 연구하지 못하였다.

1959년에 한 중국언어학자는 《중국어의 뜻갈림문제》라는 논문을 발표하였다. 이 글에서 그는 《鸡不吃了》에서 《鸡》는 행동의 수행자일수도 있고 행동이 미치는 대상일수도 있는것으로 하여 두가지 구조와 의미를 가진다고 하였다. 그는 또한 뜻갈림의 계선, 뜻갈림의 분류, 뜻갈림의 원인, 뜻갈림의 분화, 뜻갈림의 해소, 뜻갈림의 정도 등 중요한 문제들에 대하여 논하면서 행동의 수행자와 행동이 미치는 대상에 대한 분석에서 처음으로 의미적관계리론을 받아들인것으로 하여 후자들의 뜻갈림연구에 많은 영향을 주게 되었다.

1960년에 다른 언어학자는 《문법론에서 〈형태와 의미의 호상결합〉의 원칙》이라는 논문에서 《一个工人的建议》와 《对本报的批评》 등과 같이 문법적형태와 의미적관계의 측면에서 표면상으로는 한가지 형식이지만 실지적으로는 서로 다른 두가지 형식인 뜻갈림문제에 대하여 논하였다.

1962년에 다른 언어학자는 《문장론적구조를 논함》에서 직접적성분분석법과 변환분석법을 가지고 《咬死了猎人的狗》와 《屋里摆着酒席》에서 형성되는 뜻갈림을 각각 논하였으며 뜻갈림분화에 대한 폭넓고 의의있는 연구를 진행하였다.

1965년에 한 언어학자는 《어문발취록》에서 《他的老师当得好。》의 문장에 대한 뜻갈림을 논하였다. 우에 서술한 연구내용들은 중국어뜻갈림연구의 출발점으로 된다고 말할수 있다.

두번째 단계(1978~1999년)는 뜻갈림연구발전에서 중요한 단계로 된다. 뜻갈림문제는 많은 언어학자들의 관심사로 되었으며 뜻갈림연구에서 이론과 방법이 끊임없이 갱신되어 가치있는 연구성과들이 적지 않게 이룩되었다.

이 단계에서의 뜻갈림연구에서 주목되는것은 이론적연구를 중시한것이다. 연구내용적으로 뜻갈림지수와 뜻갈림난도, 뜻갈림격식 등 뜻갈림특징을 나타내는 개념들이 련이어 제시되었다. 이론적으로 볼 때 층차분석, 변환분석, 의미적관계분석 등의 방법이 응용되었으며 뜻갈림에 대한 어용적평면분석과 언어환경각도에서의 뜻갈림분석도 주목을 끌게 되었다.

이 단계에서 뜻갈림분석은 구조층차분석에 머무르지 않고 구조와 의미의 련계, 형식과 내용사이의 관계를 중시하였다. 실례로 논문 《〈的〉자구조와 판단문》에서는 《的》자구조 판단문에 대한 뜻갈림연구를 진행하고 《뜻갈림지수》와 계산공식  $P=N-M$ (P:뜻갈림지수, N:동사배치값, M:《的》자구조에서의 동사배치수)을 내놓았다.

그리고 《언어의 정보》에서는 정보전달의 각도에서 동형구조의 뜻갈림문제를 분석하였으며 언어형식과 의미내용사이의 불일치를 논하였다. 한편 《중국어서사어의 뜻갈림현상실례》에서는 중국어글말의 뜻갈림에 대한 9가지 류형을 논하였으며 《〈중국어서사어의 뜻갈림현상실례〉에 대한 몇가지 견해》에서는 《문장에 뜻갈림이 있다고 하여 격식에 뜻갈림이 있는것은 아니다.》, 《뜻갈림이 있는가 없는가 하는것은 단어의 결합관계와 관련된다.》라고 하면서 《실제적인 문장의 뜻갈림분석과 추상적인 문장론적구조의 형태사이의 관계

를 엄격히 구별하여야 한다.》라고 지적하였다.

《중국어문장론에서의 뜻갈림현상》에서는 문장론적뜻갈림의 성질과 다의적문장형식의 분화(문장론적뜻갈림의 형성원인)와 분화되지 않는 다의성문장형식을 논하면서 뜻갈림분석에 변환리론을 받아들여 문장론적구조속에서 드러난 문법적관계와 은폐된 문법적관계를 지적하였으며 중국어뜻갈림구조의 유형과 뜻갈림격식을 개괄하였다.

또한 《〈다른것 같으면서도 같은것〉을 나타내는 〈也〉자의 단독쓰임 연구》에서는 의미적지향의 각도에서 부사 也가 들어간 문장의 뜻갈림을 분석하였으며 《〈不〉의 부정범위와 부정중심에 대한 연구》에서는 不의 부정범위와 부정중심, 不자문장의 선결조건과 뜻갈림과의 관계를 서술하였다. 《지배적구조에 대한 초보적연구》에서는 지배적구조의 실제적지시보어와 가상적지시보어의 뜻갈림을 서술하였고 《현대중국어의 뜻갈림단어결합》(1985년)에서는 단어결합에 존재하는 뜻갈림격식들을 제시하였으며 《일정한 언어환경에서 나타나는 뜻갈림현상》과 《언어환경에 따르는 뜻갈림분석》에서는 다같이 언어환경과 뜻갈림문제에 대한 분석을 진행하였다.

이 단계에서 연구의 기본중심은 뜻갈림분화문제였다. 구조층차에 대한 분석이외에 많은 학자들은 의미론과 어용론의 리론과 방법을 받아들여 여러가지 뜻갈림현상을 여러 각도에서 해석하고 리해하는데 달라붙었으며 뜻갈림분화방법의 연구에서도 일정한 성과를 거두게 되었다. 이러한 연구성과들은 뜻갈림연구에서 중요한 작용을 하였다고 볼수 있다.

세번째 단계(2000년이후시기)에서는 많은 논문들이 발표되고 적지 않은 연구성과들이 이룩되었다. 이 단계에서는 내용과 형식을 결합하는 원칙에서 뜻갈림문제가 연구되고 언어형식의 규칙성과 뜻갈림격식, 뜻갈림분화, 뜻갈림발생원인, 뜻갈림해소 등의 문제들에서 일정한 연구성과가 이룩되었다. 뿐만아니라 언어주제와 뜻갈림사이의 관계, 뜻갈림과 언어사용, 뜻갈림과 인지에 대한 연구가 뜻갈림연구에서 중요한 내용으로 되었다.

중국어의 문장론적형식이 풍부한 특성에 맞게 뜻갈림격식연구는 자연히 뜻갈림연구의 중요한 내용으로 되었다. 이 단계에서의 뜻갈림연구에서는 여러가지 리론들과 분석방법을 리용하였다. 이와 관련하여 《뜻갈림현상의 연역분석--- 조합층차로 구성된 뜻갈림체계성분석에 대한 실험》에서는 《V+N》의 격식과 그것의 확장방식으로 《V+X+N》부류의 뜻갈림(《X》는 NP, VP, NC)을 분석하였으며 뜻갈림현상에 대한 연역분석을 통하여 귀납법을 기본으로 형성된 뜻갈림유형의 내적관계를 찾아냈다. 《접침뜻갈림요소로 이루어진 구조연구》(2002년)에서는 단어의 다의성과 구조층차의 차이, 구조관계의 차이, 의미관계의 차이 등 4가지 요인으로 이루어진 문장론적구조에서 16가지의 뜻갈림가능성을 밝히고 이 16가지의 뜻갈림가능성에 대한 구체적인 분석을 통하여 접침뜻갈림요소들로부터 생기거나 없어지는 여러가지 뜻갈림현상들을 론증하였다.

뜻갈림격식과 관련한 논문 《뜻갈림격식과 그 분류》에서는 뜻갈림구조항목과 변이항목의 분류, 뜻갈림원천의 분류, 단일형식사이의 문장론적의미의 관계, 실제적뜻갈림을 산생시키는 능력 등의 각도에서 뜻갈림격식들을 전면적으로 분석하였으며 《뜻갈림격식에서의 뜻갈림지수》에서는 뜻갈림격식과 뜻갈림원천과의 관계, 단일한 뜻갈림의 뜻갈림격식, 다의적뜻갈림의 뜻갈림지수 및 그 관계에 대한 상세한 분석을 진행하였다. 이외에도 《뜻갈림격식의 동태적분석》에서 뜻갈림격식을 집합분석과 귀납분석, 제한분석, 확대분석 등으로 갈라보았다.

《뜻갈림격식 〈N1+在+NPL+V+N2〉의 해석에 대하여》에서는 의미지향의 각도에서 뜻

갈림격식에 대한 연구를 진행하고 《N1+在+NPL+V+N2》격식을 10가지 뜻갈림실례로 갈라 《在+NPL》의 각이한 의미지향적특징과 역할을 분석하였으며 《주동 및 피동형 뜻갈림의 발생조건》에서는 주동 및 피동형과 관련되는 뜻갈림의 발생조건을 지적하였다.

《〈V+了+T+的+N〉뜻갈림구조에 대한 분석》에서는 《V+了+T+的+N》격식에서 T의 의미지향의 변화가 뜻갈림이 생기는데 미치는 원인을 논의하였다.

뜻갈림격식과 관련한 이러한 연구는 서로 다른 각도에서 중국어뜻갈림현상을 보다 깊이있게 알수 있게 하였다.

뜻갈림과 언어사용관계와의 연구에서 특징적인것은 언어사용의 각도에서 뜻갈림분석을 진행하고 여론조사를 통하여 뜻갈림과 인지와의 관계를 연구한것이다.

실례로 《뜻갈림구조의미의 우선적선택리론분석》에서는 언어인지의 각도에서 단일의 미향목의 의미인지에 대한 리해비율을 분석하고 이러한 리해비율의 높낮이에 따라 의미의 우선적선택의 순서를 정하였다.

《부사 〈只〉의 의미적지향과 어용적뜻갈림에 대한 연구》에서는 부사 只의 위치와 뜻갈림사이의 관계를 분석을 통하여 只자문장의 어용적뜻갈림을 밝혔으며 《부사 〈都〉의 주관성, 객관성과 어용적뜻갈림》에서는 부사 都가 원어와 비원어, 객관성과 주관성에 따라 사용방법이 서로 다르다고 보면서 여론조사방법을 리용하여 접수자의 각도에서 뜻갈림구조의 상대적뜻갈림난도와 절대적뜻갈림난도를 분석하였다.

《뜻갈림과 뜻갈림해소, 뜻갈림사용에 대한 인지문제》와 《뜻갈림의 식별과 해소에서 인지의 역할》에서는 여론조사를 통한 수자자료에 기초하여 인지와 어용학적각도에서 뜻갈림과 뜻갈림의 해소, 뜻갈림의 리용사이의 관계와 차이를 구분하고 표현상뜻갈림과 리해상뜻갈림의 차이, 인지가 뜻갈림해소에 미치는 작용을 분석하였다.

《뜻갈림의 인지체계》에서는 언어환경과 련상, 활성화 등이 뜻갈림인지에 미치는 작용과 뜻갈림의 인지체계를 분석하였으며 《〈每隔+数量+VP〉의 언어사용에 대한 뜻갈림연구》에서는 《每隔+数量+VP》의 뜻갈림인지정도에 대한 조사를 통하여 《每隔+数量》대응식에 대해 생기는 뜻갈림인지정도의 형성원인을 분석하였다.

이러한 연구들은 뜻갈림과 언어사용관계와의 연구를 적극 추동하는 작용을 하였다.

뜻갈림분화와 해소의 연구는 여전히 세번째 단계에서 중요한 연구과제로 되었다. 이 단계에서 뜻갈림분화와 해소의 연구의 특징은 의미와 어용적각도에서 뜻갈림의 분화와 해소문제를 분석한것이다.

실례로 《〈挖深了〉의 뜻갈림형성원인과 분화에 대하여》에서는 《挖深了》의 문장구성에 기초하여 그것이 인지의 측면에서 뜻갈림이 생기는 원인과 분화수단 그리고 그 리유를 론하면서 층차분석과 언어환경, 어음사이점, 了에 떨어지는 력점의 차이 등에 따르는 이격식의 분화문제를 밝혔으며 《〈也〉자문장의 뜻갈림에 대한 연구》에서는 也자문장의 실례를 들어 어음그라프를 리용한 화제의 중심확정과 뜻갈림처리방도를 밝혔다.

《의미구조와 뜻갈림분석》에서는 《문법단위의 내적성분들사이에는 일정한 의미관계가 존재하면서 일정한 의미구조를 이루고있으며 의미격식과 의미지향, 의미관할구역 등의 의미적형태로 표현된다. 의미구조분석은 뜻갈림을 비교적 효과적으로 분석할수 있게 한다.》라고 하였다.

《문장론구조의 뜻갈림형성원인에 대한 연구》에서는 《구조주의가 일정한 해석력을 가지기는 하지만 서로 다른 의미적성분들을 바꾸어 형성된 뜻갈림현상과 완전한 의미적요

소에 의하여 생긴 뜻갈림구조는 통일적으로 해석할수 없다.》라고 주장하면서 이것을 《표면적인 해석》이라고 인정하였다.

《뜻갈림격식 〈NP1有NP2很AP〉의 분화규칙》에서는 문장격식 《 NP1有NP2很AP》속에 있는 AP는 3가지 의미지향에 의하여 형성되는 3가지 의미 즉 묘사에 대한 평가의미와 인과관계에 대한 해석의미, 뜻갈림을 가리킨다고 하였다. 또한 《의미를 해석할 때 인지원칙에 따라 먼저 〈린접원칙〉이 작용하고 다음에 〈추리원칙〉이 작용한다.》라고 보았다.

우에서 지적인 세 단계의 뜻갈림연구과정을 놓고보면 뜻갈림연구는 방법과 내용에서 지금까지 부단히 갱신되고 발전하여왔다는것을 잘 알수 있다.

첫번째 단계의 뜻갈림연구는 구조주의의 영향을 받아 구조분석을 중시한데로부터 주로 직접성분분석(층차분석)법과 변환분석법 등을 기본으로 하여 뜻갈림연구가 진행되었는데 이것은 의미분석의 시초라고 볼수 있다. 이 시기의 뜻갈림연구는 내용적으로 실례분석에 치우치고 체계적이고 가치있는 리론이 부족하였다.

두번째 단계의 뜻갈림연구에서는 구조주의분석이 여전히 주도적지위를 차지하고 문장론적분석에서 문법, 의미, 어용을 결합하여야 한다는 《세가지 평면》리론의 영향을 받아 문법, 의미, 어용을 결합하는 방법이 중시되어왔다. 이 단계에서는 뜻갈림격식과 뜻갈림문장구조형식, 뜻갈림류형, 뜻갈림지수, 뜻갈림분화 등을 기본으로 분석을 진행하였고 뜻갈림인지(실례로 《뜻갈림난도》가 미친것)가 연구시야에 들기 시작하였으며 뜻갈림해소와도 우연히 연결된데 불과하였다.

세번째 단계의 뜻갈림연구에서는 구조주의가 계속 자기 존재를 유지하고 어용적분석이 주도적인 지위를 차지하였다. 그것은 어용학적각도에서 분석이 진행되고 여론조사를 통하여 뜻갈림과 인지사이의 호상관계에 대한 일정한 연구결과가 발표된데서 잘 알수 있다.

중국어뜻갈림연구가 중국어언어실천을 리론적으로 담보하는데 기여할수 있는것으로 되게 하자면 현실적뜻갈림 즉 대중이 식별해낼수 있는 뜻갈림연구를 중시하여야 한다. 그것은 현실적인 뜻갈림문구만이 언어사용에서 실지 뜻갈림을 나타내게 되고 그것을 피하기 위한데로 사람들의 주의를 돌려지게 되기때문이다. 정보리론의 견지에서도 뜻갈림을 어떻게 인지하는가에 대한 과학적해명이 주어져야 사람과 컴퓨터사이의 대화과정에서 제기되는 뜻갈림정보처리에 도움을 줄수 있다.

우리는 외국어교육이 보다 심화되고 그 질적수준이 날로 높아지고있는 현실발전의 요구에 맞게 현대중국어에서 뜻갈림현상과 관련된 문제들에 대한 연구를 심화시켜나가야 할것이다.